



活泼的颤音

——记杰出小提琴家爱德华·格拉奇

弗兰古洛娃◆著 张昆平 董鸿梅◆译 世界图书出版公司

活 泼 的 颤 音

——记杰出小提琴家爱德华·格拉奇

弗兰古洛娃 著

张昆平 董鸿梅 译

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

活泼的颤音
——记杰出小提琴家爱德华·格拉奇
弗兰古洛娃 著
张昆平 董鸿梅 译

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市武定路 555 号

邮政编码 200040

上海竟成印刷厂印刷

各地新华书店经销

开本:850×1168 1/32 印张:5 插图:4 页 字数:134 000

2000 年 6 月第 1 版 2000 年 6 月第 1 次印刷

印数:1—3 000

ISBN 7-5062-4588-4/G·45

图字:09-1999-144 号

定价:16.50 元



幼年的格拉奇和爸爸妈妈的合影（摄于1930年）



1944年格拉奇在新西伯利亚首次举行个人独奏会（当时他还是个六年级的学生）



1949年格拉奇参加布达佩斯国际比赛获奖后，恩师扬波爾斯基亲自去火车站迎接并与其合影



1954年格拉奇在挪威演出



热爱体育活动的格拉奇手拿
由雅辛亲笔签名的足球



To Eduard Lurie - With affectionate
greetings - Yehudi Menuhin - Moscow - 1956

1956年斯特恩访问莫斯科时与
奥依斯特拉赫及格拉奇的合影



艾萨克·斯特恩题赠格拉奇的照片 (1965)



约瑟夫·西盖蒂题赠格拉奇的照片 (1962)



大卫·奥依斯特拉赫题赠格拉奇的照片 (1965)



和格拉奇同出一门的，新俄罗斯演奏学派的小提琴大师列昂尼德·科岗



耶胡迪·梅纽因题赠格拉奇的照片(1967)



格拉奇和作曲家艾什帕依在他的第二小提琴协奏曲首演前的合影



和指挥家马克西姆·肖斯塔科维奇合作演出勃拉姆斯小提琴协奏曲前的排练



格拉奇在指挥



格拉奇在莫斯科爱乐大厅演出巴托克的小提琴协奏曲



格拉奇与夫人瓦西莲科摄
于莫斯科柴科夫斯基音乐学院
演奏厅



1992年格拉奇夫妇与上音
院长江明淳（左三），管弦系
主任郑石声（右三）以及其他
教授们的合影



1992年格拉
奇在音乐会后携
夫人与执棒指挥
的曹鹏先生和夫
人及俞丽拿教授
（右一）合影



格拉奇在四川音乐学院为学生上课（1992）



1996年格拉奇夫妇来沪在上音中提琴教授沈西蒂（左一）家作客



格拉奇在莫斯科为中国留学生上课



1998年第十一届
国际柴科夫斯基小提
琴比赛的评委，其中
格拉奇（左一），俞
丽拿（右二）



格拉奇与由他的
学生们组成的“莫斯
科维亚”乐团（1999
年摄于莫斯科）



参加本书翻译编辑的全体人员与格拉奇夫妇摄于上海
音乐厅（1999年4月）

Я очень люблю гостеприимный
Китай, очень люблю китайскую
публику, китайских музыкантов
и очень рад, что книга обо мне
переведена на китайский язык

Эдвард
Грэг

我非常热爱热情好客的中国,非常热爱中国的观众,
中国的音乐家。很高兴,我的书能译成中文。

爱德华·格拉奇

爱德华·达维多维奇·格拉奇是中国人民的好朋友，也是我个人的最好的朋友。

有着优秀传统的俄罗斯小提琴学派对世界音乐文化作出了巨大的贡献。但在前苏联，这个学派的优秀代表人物所能荣获“人民演员”崇高称号的也仅有大卫·奥依斯特拉赫等三名小提琴家，爱德华·格拉奇是其中之一，可见其在俄罗斯小提琴学派中的卓越地位。

多次国际比赛获奖者爱德华·格拉奇是位高水平的演奏家，拥有广泛、大量的曲目，他在舞台上实践过的弓法、指法以及大将风度的演奏风范都给我们很大的启示，他又是一位优秀的教师，能一针见血地指出学生的演奏优缺点，给予学生以合适的学习曲目来取得提高，他的很多学生都获得过国际比赛的奖项。

无论在国际比赛的评委工作中、以及课堂教学或音乐会上，我同他在一起工作都有很多收益，得到提高。我非常感谢他将俄罗斯小提琴学派的精华带给我们。

本书的出版将向我们详细地介绍这位卓越的音乐家。

在这里也感谢他的夫人瓦莲京娜·瓦西连柯对中国人民的帮助。

俞 峰
2000年2月25日

序

当时光走近那辉煌的纪念日——60岁诞辰日之时，也该是从这位著名的小提琴家生活和创作活动的精彩章节中揭开那不太稠密的面纱的时候了，这就是我们同时代的人——前苏联人民演员，数次国际比赛获奖者（布达佩斯，巴黎，莫斯科）爱德华·达维多维奇·格拉奇。想探究他生活和创作道路的念头是不久前才产生的，我将这种尝试揽在身上不仅是因为和小提琴家及他的家庭有着40年忠诚的友谊，更主要是在所有这段时间里，我自己亲眼目睹了他个性的形成和才能的发展过程。正如伟大的歌德所说的，应该“走进艺术家的世界，为的是认识他。”

③. 格拉奇的内心世界是很宽广和多样化的，它就像瓷砖装饰的墙面，是由许多小事堆积而成的，而这些小事又是真正的天才所选择和经历过的。这个内心世界看来既复杂又矛盾，但其内在的复调却是惊人的和谐，即使它的组成部分处于无穷动和不断变奏中。的确，与生俱来的天赋让格拉奇无论是作为一个演奏家，还是站在指挥架旁或是在教学生涯中，有着同样舒适的感觉。同时这些专长向外发散，并以展现出来的高超的专业素养、纯正的表现力、热情洋溢的表诉令世人惊叹。

“人们未能注意到，探求真理的规则是那般的严酷，我们的手段又那样地有限。所有这一切归结于，要从感觉上升到思考，又从思考循环回到感觉；专心于不断地走向外层是蜜蜂的工作。如果不进入满是蜂蜡的蜂房，所有我们的收取都是枉然的；如果不会做蜂巢，光堆积蜂蜡是徒劳的”^①。而格拉奇却善于“做有着不重复音乐图样的蜂巢”，根据他个人对小提琴色彩和表现力的创造，无论在哪里他都能被辨认出来。

① Д. 季德罗《哲学作品选集》莫斯科，1941年，第96页。

格拉奇的创造力赋有仁爱的开端——去亲近人们，尽可能地和他们成为朋友，只为了能在这个广大的、有时无法预知的世界上承受住一切^①。他想弄清楚，自己具有怎样的潜能，是否它们的极限快要到来。幸运的是，这个极限好似地平线，按照众所周知的规律，人们在靠近它时它却又离开了。

在本书中，生活和工作的事情构成了独一无二的、具有复杂的内部节奏的篇章。

不过，终究他生命中的主要成就是小提琴的演奏艺术。如果了解他创作中这卓越的一面，还是应该少读关于他的书，而多去倾听他的演奏，去倾听，去理解……

① 在专著中读者会看到报道或提及音乐家，也有不是音乐家的各种人的名字，但不管如何，他们和著名的小提琴家的生活和工作是有关联的。

译版前言

爱德华·达维多维奇·格拉奇是前苏联仅有的几位小提琴人民演员之一,多项国际比赛获奖者、也是俄罗斯人民演员,莫斯科爱乐厅独奏演员,莫斯科柴科夫斯基音乐学院小提琴教授。爱德华·格拉奇毕业于莫斯科音乐学院,师从前苏联小提琴学派奠基人之一的 A.И. 扬波尔斯基教授,后进莫斯科音乐学院研究生班深造。扬波尔斯基教授逝世后,又跟随前苏联最著名的小提琴演奏家大卫·奥依斯特拉赫学习。由于师从于以上两位最杰出的小提琴教育家和演奏家,加之其本人的天赋和勤奋,使他成为前苏联和俄罗斯小提琴学派的继承人和优秀代表之一。并且还担任众多国际比赛的评委和主席。为纪念他的杰出导师扬波尔斯基教授,他于 1996 年创办了以 A.И. 扬波尔斯基名字命名的国际小提琴比赛,至今已举办了两届。在 1996 年 5 月第一届比赛上,格拉奇的学生、上海音乐学院附中选派至莫斯科留学的年仅 15 岁的潘依琼,力挫群芳荣获第一名。在 1999 年 10 月第二届比赛上,上海音乐学院本科一年级学生黄蒙拉排除困难,勇夺第三名,并获得高难乐曲技巧奖;在上音附中留学的 15 岁的韩国小姑娘朴丹庇首次参加国际比赛,也荣获第五名和最年轻选手奖。

为促进中俄两国人民之间的友谊和两国之间的文化交流,为让我国音乐界更多地了解当代俄罗斯的著名音乐家,我们特将此书译出以奉献给广大读者。原书作者是爱德华·格拉奇教授的多年好友叶卡捷琳娜·斯杰潘诺娃·弗兰古洛娃,全书共八章,写至 1994 年。征得爱德华·格拉奇教授同意,我们增添了第九章。由于我们翻译水平、经验有限,难免有错误和不当之处,敬请读者批评指正,并在此表示诚挚的谢意。

张昆平 董鸿梅

1999 年 10 月

图书在版编目(CIP)数据

活泼的颤音:记杰出小提琴家爱德华·格拉奇/(俄)
弗兰古洛娃著;张昆平,董鸿梅译.-上海:上海世界
图书出版公司,2000.6

ISBN 7-5062-4588-4

I.活... II.①弗...②张...③董... III.格拉奇-
生平事迹 IV.K851.257.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 21978 号